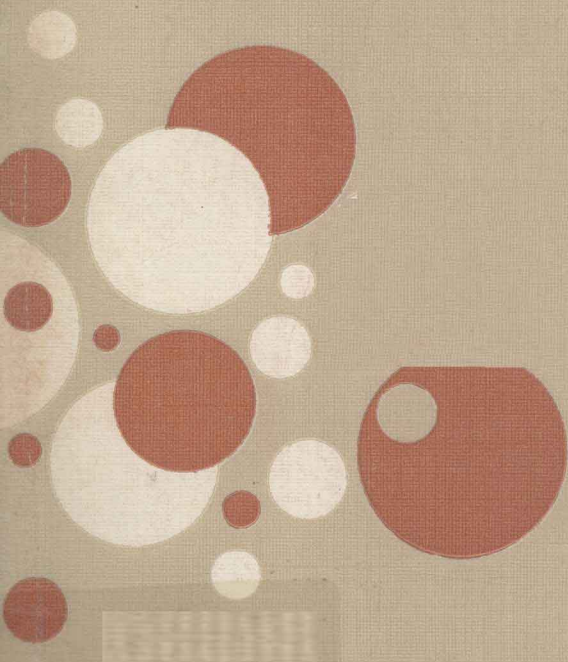


譯林絮語

第三集

沙 楓 著



譯 林 絮 語 (第三集) 沙 楓 著

大光出版社出版 香港北角馬寶道 6 4 號

大千印刷公司承印 香港英皇道芬尼街2號D

一九七六年三月初版 H. K. \$ 4.00

目 錄

中國各民族名稱英譯	1
地名的漢語拼音與音譯	4
中國大河的英譯	6
萬里長城又長又高又厚	8
中國社會歷史分期表	11
「博士」之名始於秦	14
中國石油產品分類	16
中國茶葉六大類	19
基辛格談「說話算數」	21
基辛格七訪北京	23
劈柴・打水・千里達	26
希思講話有特色	28
長城・千佛洞・七星公園	31
「蜜在口中」須留心	33
所謂公海「四大自由」	35
一些文獻中的「it」字	38
「it」字有時非譯不可	41
美國文獻中的「男人」	44

一個「副」字幾種譯法	47
錢歌川談翻譯的鱗爪	50
嚴復翻譯的「天演論」	52
書・頁・人生・英諺	55
薪酬・生存與英諺	58
「it」字起頭的英諺	61
塞島・希・土與成語	63
有關「兔子」的英文成語	66
青年「領導」與青年「帶頭」	68
葛柏之子的一句話	70
中外成語不謀而合	73
一些「虎」字成語英譯	76
與「兔」有關成語英譯	79
「守株待兔」這句成語	81
「朝三暮四」與英譯	83
「畫蛇添足」	85
「龜兔賽跑」的譯文	87
兩個小孩問倒孔子	90
「酸葡萄」的英譯和中譯	93
專談英譯錯誤的書	97
「中式英文」容易犯	99
奧亨利的一篇小說	101

出人意表的傑作	104
「聖誕禮物」的小說	107
「七十六烈士」係誤譯	110
傲慢與偏見 驕傲和自私	113
格林小說的中譯	115
「大江東去」的「你是奇人」	117
「你不說」「勿告我」不對	109
一些電視節目英譯	121
西片譯名中的「小」字	123
「夜總會」與「的是夠格」	126
兩類英語顏色詞	128
從「朱紅」談到「朱門」	131
從「赤腳」誤譯的笑話說起	133
英文無「她們」這個專用詞	135
雌雄莫辨讀死書	138
女童・少女・女孩子	141
希臘船王遺孀有「岳父」?	143
中英親屬稱謂之異同	145
音義兼顧的譯詞	147
「單車」譯法通不通?	150
請猜一個英文字謎	152
中外字謎翻譯之難	155
「笑」的卅一個英文單字	157

升天入地談導彈	159
脹縮・升眨・順逆	161
「十千」與「億」「萬」	163
搶眼的菊球 貼眼的眼鏡	165
慎莫譯作「北東風」	167
英文與美國英文	169

中國各民族名稱英譯

「中國地理知識」一書說：

「中國是一個統一的多民族的社會主義國家。除人口最多的民族漢族外，還有五十多個少數民族，約佔全國總人口的百分之六。其中，蒙古、回、藏、維吾爾、苗、彝、壯、布依、朝鮮、滿等，人口都在一百萬以上；但有些少數民族只有幾千人，甚至只有幾百人，如鄂倫春、崩龍、獨龍、赫哲等族。中國的少數民族分佈在佔全國總面積百分之五十到六十的土地上。」

英文的「China—A Geographical Sketch」一書的英譯是這樣的：

China is a unified multi-national socialist country. Over 50 minority nationalities make up about 6 per cent of the total population, the rest being Han. Of these, the Mongolian, Hui, Tibetan, Uighur, Miao, Yi, Chuang, Puyi, Korean and Manchu, each numbers over a million people. Some of the smaller groups, such as the Olunchun, Penglung, Tulung and Hoche nationalities, have

only a few thousand or a few hundred people. China's minority nationalities, while making up a small percentage of the population, are spread over 50-60 per cent of its territory.

茲將中國各民族的中英文名稱列舉如下：

漢	Han	傈僳	Lisu
蒙	Mongolian	畚	Sheh
回	Hui	高山	Kaoshan
藏	Tibetan	拉祜	Lahu
維吾爾	Uighur	水	Shui
苗	Miao	東鄉	Tunghsiang
彝	Yi	納西	Nahsi
壯	Chuang	景頗	Chingpo
布依	Pupi	柯爾克孜	Khalkhas
朝鮮	Korean	土	Tu
滿	Manchu	塔呼爾	Tahur
侗	Tung	仡老	Mulao
瑤	Yao	羌	Chiang
白	Pai	撒拉	Sala
土家	Tuchia	毛難	Maonan
哈尼	Hani	乞老	Kelao
哈薩克	Kazakh	錫伯	Sibo
傣	Tai	怒	Nu
黎	Li	烏孜別克	Uzbek

俄羅斯 Russian

崩龍 Penglung

保安 Paoan

裕固 Yuku

塔塔爾 Tartar

獨龍 Tulung

鄂倫春 Olunchun

赫哲 Hoche

地名的漢語拼音與英譯

「上海」英譯作「Shanghai」，由來已久，這一英文譯名，與一九五七年通過採用的漢語拼音，不謀而合。現在全中國的三十個省、市、自治區中，除了上海與湖南、雲南、遼寧、台灣之外，其他二十五個的漢語拼音與英譯都是並不相同的。

茲將這三十個省、市、自治區的漢語拼音及英文譯名列舉於後，以便作一比較：

Anhui	——	Anhwei	安徽
Beijing	——	Peking	北京
Fujian	——	Fukien	福建
Gansu	——	Kansu	甘肅
Guangdong	——	Kwangtung	廣東
Guangxi	——	Kwangsi	廣西
Guizhou	——	Kweichow	貴州
Hebei	——	Hopei	河北
Heilongjiang	——	Heilungkiang	黑龍江
Henan	——	Honan	河南
Hubei	——	Hupeh	湖北
Hunan	——	Hunan	湖南

Jiangsu—Kiangsu	江蘇
Jiangxi—Kiangsi	江西
Jilin—Kirin	吉林
Liaoning—Liaoning	遼寧
Neimenggu—Inner Mongolia	內蒙古
Ningxia—Ningsia	寧夏
Qinghai—Chinghai	青海
Shandong—Shantung	山東
Shanghai—Shanghai	上海
Shanxi—Shansi	山西
Shaanxi—Shensi	陝西
Sichuan—Szechuan	四川
Taiwan—Taiwan	台灣
Tianjin—Tientsin	天津
Xinjiang—Sinkiang	新疆
Xizang—Tibet	西藏
Yunnan—Yunnan	雲南
Zhejiang—Chekiang	浙江

中國大河的英譯

「除非江水不東流」，中國的江水，好像都是向東流的。

由於地形關係，高山在西，平原在東，中國的大江大河，確是向東流的。從北到南，黑龍江，黃河，長江，珠江，中國四大河流，江水都是向東流的。

不過，也不是中國所有的江水都是向東流的，例如，廣東珠江支流的東江，江水就不是東流的，而是西流的，是從江西南部經廣東東部向西流入珠江的。

東江只是支流。有沒有主流不是東流的呢？

有。有南流的，也有北流的。

南流的有西藏的雅魯藏布江和怒江，向南流入印度洋。北流的有新疆的額爾齊斯河，向北流入北冰洋。

至於流入太平洋的，遼寧的鴨綠江、遼河，也不是向東流的，而是向西流的。

不過，中國的幾條最大的河流，則確是都向東流的。長江，黃河，黑龍江，珠江，都是向東流的，還有海河，也是向東流的。

水是向東流，名均有西譯。這五條大江大河英譯如下：

長江——The Yangtse River

黃河——The Yellow River

黑龍江——The Heilung River

珠江——The Pearl River

海河——The Haiho River

上述五條江河，有些是譯音，有些是譯義，有些譯音而又譯義，有些則譯局部而代全體。

「長江」不譯作「Long River」，也不譯作「Chang Kiang」，而譯作「Yangtse River」，就是譯局部以代全體。長江在江都至鎮江之間，古稱揚子江，以其地古有揚子津，舊有揚子縣，故名。英人後以「Yangtse Kiang」爲「長江」之通稱。

「黑龍江」之譯作「Heilung River」，是譯音，此河以前又稱「Amur River」，是一八五八年沙俄帝國侵佔中國黑龍江以北地區之後而用此名。

「黃河」與「珠江」，都是譯義。

「海河」之譯作「Haiho River」，「河」既譯音爲「ho」，隨又譯義爲「River」，似嫌重複，不過這是習慣譯法。

萬里長城又長又高又厚

「China——A Geographical Sketch」(「中國地理知識」增訂本)一書介紹了中國的萬里長城，簡明扼要。現將之摘錄如下，先中後英：

「在北京西北郊的八達嶺，有一條氣勢磅礴、雄偉高大的城牆。它隨着山脈的曲折而盤旋，隨着山勢的高低而起伏，好像一條巨龍浮動在羣山之中，沿着山脊綫向東、西兩側延伸。這就是中國古代的偉大建築工程之一——萬里長城。這座長城東起渤海之濱的山海關，西至甘肅省的嘉峪關，橫跨遼寧、河北、北京、山西、內蒙古、陝西、寧夏、甘肅等省、市、自治區，實際長度五千多公里，合華里萬里以上，故稱『萬里長城』。」

英文本則如下述：

Rising and falling with the ridges of the Pataling Mountains northwest of Peking, a gigantic rampart stretches off to the east and west like an immense dragon curling through the mountains. This is the Great Wall—a renowned project of ancient China.

It runs from Shanhaikuan on the shores of Pohai Sea in the east to Chiayukuan in Kansu Province in the west, stretching through Liaoning, Hopei, the Peking area, Shansi, Inner Mongolia, Shensi, Ningsia and Kansu. More than 10,000 li (over 5,000 kilometres) long, it is known as the Ten Thousand Li Long Wall.

「萬里長城」，直譯作「Ten Thousand Li Long Wall」，一般都是意譯作「the Great Wall」的。

長城的興建歷史悠久，早在公元前四世紀的戰國時代就開始了。當時處在中國北方的燕、趙、秦等封建諸侯國，沿着陰山山脈，修築起規模不等的長城。公元前三世紀秦統一中國後，把這些長城加以聯接和延長，遂成「萬里長城」。在秦之後的歷代封建皇朝，在秦長城基礎上又進行維修和重新構築，其中規模最大的是明代（公元一三六八—一六四四年）。

長城的規模於此可見：

「萬里長城有的段落分出支叉，形成內長城和外長城。長城的一般高度為五一十米，寬五一八米。這些牆段用泥土築成，有些則鑲磚石，其中北京北郊的八達嶺一段全部是用巨大的石塊和方磚鑲砌的，最為堅固。城牆上，兩邊設有牆

欄，中間爲通道，每隔一百四十米左右建一樓堡（瞭望哨）。蜿蜒在崇山峻嶺上的長城，最高的地方在海拔千米以上。據計算，若以築長城的磚石築成一道高兩米半、寬一米的長堤，足可繞地球一週。」

「樓堡」或「瞭望哨」，英譯作「Watch-tower」。

「城牆上，兩邊設有牆欄，中間爲通道」這幾句，英文爲「Battlements rise above the top of the wall on one side and plain parapets on the other, with a roadway between」。英文是比中文描述得更清楚了。

一萬華里大約等於三千英里。萬里長城曲曲折折，從東到西，橫跨八個省級行政區。假如從南到北，比從廣州到北京還要長呢。

中國社會歷史分期表

中國社會歷史分期是：

原始社會

（約六十萬年——四千年前）

奴隸社會

夏	約公元前二一——十六世紀
商	約公元前十六——十一世紀
西周	約公元前十一世紀——七七一年
春秋	公元前七七〇——四七六年

封建社會

戰國	公元前四七五——二二一年
秦	公元前二二一——二〇七年
西漢	公元前二〇六——公元八年
東漢	公元二五——二二〇年
三國	公元二二〇——二六五年
西晉	公元二六五——三一六年
東晉	公元三一七——四二〇年
南北朝	公元四二〇——五八九年